

УДК 37.016:81'27
ББК Ш12/8-9-51

ГСНТИ 16.21.33

Код ВАК 10.02.19; 10.02.04

Куренная Анастасия Валерьевна,

аспирант, кафедра английского языка, методики и переводоведения; ассистент, кафедра английской филологии и сопоставительного языкознания, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, к. 459; e-mail: 2188921@mail.ru.

Шустрова Елизавета Владимировна,

доктор филологических наук, профессор, кафедра английского языка, методики и переводоведения, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, к. 459; e-mail: shustrovaev@mail.ru.

ПОЛИТИЧЕСКАЯ КАРИКАТУРА КАК ИСТОЧНИК ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ¹

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: графика; креолизованный текст; лингвострановедческая составляющая; мультимодальная метафора; политическая карикатура; прецедентные феномены.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена описанию ряда подходов к исследованию карикатуры как разновидности креолизованного текста. Также рассматриваются вопросы, связанные с применением карикатур при обучении иностранному языку в рамках профессиональных профилей «Иностранный язык» и «Перевод и переводоведение». В статье описан опыт использования такого графического материала при ознакомлении с источниками прецедентности, характерными для англоговорящих стран, в первую очередь, Великобритании и США. Предметом могут быть разные типы прецедентных феноменов, включая прецедентные тексты, прецедентные высказывания, прецедентные ситуации и прецедентные имена, персонажи фольклора и литературы в преломлении на конкретных людей, ситуации, языковые средства, экстралингвистический, дискурсивный фон, сбои перевода и причины переводческих неудач. Отправные теоретические положения иллюстрируются в данной статье на материале современной американской политической карикатуры на Б. Обаму. Цель такой работы заключается в более глубоком знакомстве учащихся с лингвокультурной спецификой через разные виды текстового и графического материала, что позволяет иначе оценить языковые и дискурсивные факты. В качестве основной использована методология, берущая начало из работ по теории прецедентности. При применении данной методики можно сравнить источники прецедентности в авторском дискурсе и графике, связанной с этим лицом. Другой аспект предполагает классификацию прецедентных феноменов по разным критериям с описанием языковых явлений, формирующих определенную прагматику. При этом в обучающих целях особое внимание стоит уделить словарной информации с параллельным объяснением источников прецедентности.

Kurenaya Anastasiya Valer'evna,

Post-graduate Student of Department of English, Methods of Teaching and Translation Theory; Assistant Lecturer of Department of English Philology and Comparative Linguistics, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

Shustrova Elizaveta Vladimirovna,

Doctor of Philology, Professor of Department of the English, Methods of Teaching and Translation Theory, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

POLITICAL CARTOON AS A SOURCE OF PRECEDENT-RELATED PHENOMENA IN THE PROCESS OF SECOND LANGUAGE ACQUISITION

KEYWORDS: graphics; creolized text; linguo-cultural data; multimodal metaphor; political cartoon; precedent-related phenomena.

ABSTRACT. The paper describes a number of approaches to the study of cartoon as a type of the so-called creolized or multimodal text. The authors demonstrate the way a cartoon may form a very interesting case of study in the process of a second language acquisition as a would-be professional field. The article focuses on the so-called precedent-related phenomena that are traditional for English speaking countries, first of all for the UK and the USA. The subject of investigation is based on the precedent-related phenomena that include precedent texts, precedent quotations, precedent situations and precedent names. The term "precedent" in the context of the article means such references to either texts or people or situations, etc. that are well-known in a certain community and thus attract a number of references becoming a source of allusions and double meanings. What matters here is not only the source of reference as in traditional stylistics but rather the halo of associations that are formed in this case. Yet another case of study is formed by folklore and fiction characters that are projected on real people and real-life situations; linguistic means; discourse background; translation drawbacks and their reasons. Basic theoretical postulates are further illustrated by the material of modern American cartoon including a variety of political references and the image of Barack Obama. The aim of such activities is to give students a better understanding of linguo-cultural specific features with the help of a blend that various texts and graphic means can provide. All this helps to penetrate into both linguistic and reality facts, making them an integral unit. The methods of investigation are borrowed from the precedent-related phenomena theory and the multimodal

¹ Материалы подготовлены в рамках государственного задания МинОиН № 2014/392 (проект № 1900 «Политическая лингвистика: метафоричность, прецедентность и креолистичность»).

metaphor approach. The application of these methodological steps may lead to the comparative studies of the precedent-related phenomena that are favored by this or that politician with the precedent-related phenomena that become part of the political cartoon showing this very politician. Another aspect may be connected with various classifications of precedent-related phenomena combined with the investigation of linguistic data that form additional cognitive effect. When used in classrooms, such activities imply that a great deal of attention is given to the study of transferred meanings, pun, decomposition of set-expressions combined with the explanation of the sources that gave rise to the precedent-related phenomena.

В последнее время в различных областях наблюдается рост «визуального» потока информации, где в качестве отдельного жанра изобразительного искусства (чаще всего графики) выступает карикатура [9, с. 80]. Здесь лидирующую позицию занимает политическая карикатура, которая призвана оказать воздействие на ту или иную аудиторию и «изменить ее отношение к объектам карикатурной оценки за пределами рисованного текста» [1, с. 50]. Под более общей трактовкой термина «карикатура» понимаются «всякое изображение, где сознательно создается комический эффект, соединяются реальное и фантастическое, преувеличиваются и заостряются характерные черты фигуры, лица, костюма, манеры поведения людей, изменяются соотношения их с окружающей средой, используются неожиданные сопоставления и уподобления» [21, т. 1, с. 311-313].

Многие исследователи видят основную цель политической карикатуры в провоцировании смеха, однако здесь необходимо уточнить, что «сатира и юмор не являются ее обязательными элементами» и в неевропейской культуре карикатуры следует рассматривать как «политические знаки» [25, с. 251-272]. Роль центральных объектов в политических карикатурах, как правило, выполняют государственные и политические деятели, а также внешняя и внутренняя политика той или иной страны [23, с. 847-858]. В. А. Алексеев обращает внимание на то, что особую выразительность карикатурному тексту придает разнообразно построенная и организованная информация, «понимаемая в широком смысле как совокупность интеллектуальных, эмоциональных структур, передаваемых читателю и одновременно зрителю печатных СМИ» [2, с. 134].

В большинстве случаев политическая карикатура, как «значимый источник данных о взаимоотношениях между людьми, политическими событиями и властью» [7, с. 132], применяется для «критически целенаправленного», «тенденциозного преувеличения» и акцентирования отрицательных сторон личности самого политика или недостатков его поведения; острокритического осмысления стратегии управления государством или какого-либо общественно-политического явления [14, с. 33].

Многие исследователи также указывают на отчетливый «воспитательный» характер

политической карикатуры, что влечет за собой наше представление о ней, как об орудии пропаганды того или иного образа жизни [24, с. 66-84]. Выступая в роли своеобразного «зеркала», отражающего актуальные шаги, процессы и явления в жизни социума (стереотипы массового сознания, повседневный быт, одежду и нравы представителей культуры), политическая карикатура представляет их в некой «комичной форме», тем самым упрощая процесс осмысления данных событий и адаптируя их к уровню развития аудитории, так как «воздействие на сознание реципиента в основном происходит по визуальному каналу» (текст к подписи минимизирован) [1, с. 48].

Необходимо обратить внимание и на тот факт, что карикатура не есть явление единичное по своей природе. А. С. Айнутдинов подчеркивает многослойность структуры языка карикатуры [1, с. 50]. Вслед за А. С. Айнутдиновым мы склонны предположить, что в зависимости от аудитории (ее возрастной группы, степени подготовленности, рода деятельности и т. д.) из карикатурных текстов будет извлекаться разный смысл.

Е. А. Артемова в своей работе «Карикатура как жанр политического дискурса» определяет некоторые основные характеристики, присущие данному термину: «Карикатура не имеет цели прямо воздействовать или менять коренным образом взгляды и установки человека, ей скорее свойственно косвенное воздействие» [5, с. 8]. Несмотря на то, что политическая карикатура включает в себя субъективную оценку событий (авторское начало), она не перестает оставаться важным источником информации о социуме, так как несет в себе «след национального коллективного сознания» [там же, с. 9].

В современной методике обучения иностранным языкам «общедидактический принцип наглядности, который сводится к чувственно-наглядным образам лингвистических и экстралингвистических явлений», имеет первостепенное значение [4, с. 241]. Использование карикатуры в качестве средства визуальной наглядности стимулирует функционирование следующих механизмов речевой деятельности: мышление, память, внимание и восприятие. Согласно теории восприятия речи А. А. Леонтьева, «человек, воспринимая по определенным признакам сигнал, устанавливает его значение, а затем

порождает во внутренней речи высказывание в целом, которое и фигурирует в сознании как восприятие. Сходный процесс происходит и при зрительном восприятии» [18, с. 51]. Многие методисты согласны с тем, что использование карикатуры, как одного из типов креолизованных текстов в ходе учебно-воспитательного процесса, способствует устойчивости внимания, развитию образного мышления и зрительной памяти [15]. В данном случае наблюдается комбинирование зрительного и слухового восприятия, что ведет к структурированию и систематизации информации с одной стороны и увеличению скорости восприятия, запоминания материала и понимания речи с другой. А «чем больше анализаторов участвует в процессе восприятия, тем больше образуется в коре головного мозга временных нервных связей, тем больше создается условий для более прочного запечатления образа в памяти» [16, с. 13].

Отличительными признаками карикатуры являются ее «конкретность, доходчивость и сиюминутность» [13, с. 35]. Визуальное воздействие подписи под карикатурой обеспечивается минимумом текста. Для выражения и последующего донесения основной идеи размещается всего лишь несколько слов. «У карикатуры свои законы, своя метафорическая логика, своя система образов. В ней самым дерзким образом совмещается живое с неживым, люди превращаются в зверей, неодушевленные предметы приобретают человеческий облик и речь» [13, с. 34].

В процессе интерпретации иностранных карикатурных текстов зачастую являются трудности обусловленные тем, что авторы обращаются к элементам, которые являются частями когнитивного пространства родной культуры и, как следствие, неизвестными для представителей иных культур. Среди причин, приводящих к непониманию карикатур (например, комичности ситуации) следует выделить расхождения в системах ценностей и «несовпадение когнитивных баз представителей разных культур» [20, с. 19]. Е. А. Артемова подчеркивает, что «понимание может быть достигнуто лишь в том случае, если сюжет карикатуры основан полностью на элементах, входящих в универсальную когнитивную базу» и иллюстрирует данное утверждение следующими примерами: в основе карикатуры должны быть использованы действительные политические ситуации (вызвавшие большой ажиотаж и получившие широкую распространенность), «проблемные» политические ситуации (актуальные повсеместно), образы известных политических деятелей, официальная или неофициальная го-

сударственная символика и т. д. [6, с. 149]. Многие исследователи указывают на достаточно высокую вероятность неадекватного или ложного восприятия политической карикатуры не только представителями неродной, но также и носителями «своей» культуры (по причине отсутствия полной информации о том или ином событии).

Один из аспектов, традиционно вызывающих трудности при обучении иностранному языку, связан с восприятием и трактовкой прецедентных феноменов (ПФ), в том числе и в карикатуре. При этом теория прецедентности, введенная в научный оборот Ю. Н. Карауловым [17], может дать хорошие результаты не только при исследовании текстового и графического материала, но и при объяснении лингвокультурной специфики.

Как отмечает Е. А. Нахимова, в исследовании прецедентных феноменов (ПФ) можно выделить несколько направлений: грамматическое, структурно-семантическое, стилистическое, риторическое, психолингвистическое, социолингвистическое, ономастическое, лингвокультурологическое, когнитивно-дискурсивное и др. В зависимости от выбранного направления меняется и терминология, которая применяется для обозначения данного явления:

- интертекстема (интертекст, проявление интертекстуальности);
- прецедентный феномен: прецедентное имя, текст, высказывание, ситуация (прецедентный культурный знак, прецедентный концепт);
- историческая (социальная, политическая) или литературная (театральная) метафора;
- текстовая реминисценция;
- логоэпистема;
- элемент вертикального контекста;
- антономазия и аллюзия как разновидности риторических тропов и фигур;
- имя собственное (оним), использованное в значении имени нарицательного (перешедшее в имя нарицательное) [19].

В исследованиях швейцарских ученых, проводимых с опорой на теорию прецедентности Ю. Н. Караулова, используются термины «ксенотекст», «ксеноцитата» [8, с. 43]. Мы будем использовать уже вполне устоявшуюся терминологию, предложенную Д. Б. Гудковым, И. В. Захаренко, В. В. Красных и Д. В. Багаевой, согласно которой прецедентные феномены включают прецедентные тексты, прецедентные высказывания, прецедентные ситуации и прецедентные имена [10; 11; 12].

При применении данной методики можно сравнить источники прецедентности в авторском дискурсе и графике, связанной

с этим лицом, а можно сфокусироваться на классификации прецедентных феноменов по разным критериям с описанием языковых явлений, формирующих определенную прагматику. При этом в обучающих целях особое внимание стоит уделить словарной информации с параллельным объяснением источников прецедентности. Проиллюстрируем один из возможных способов анализа. В качестве конкретного материала мы выбрали американскую карикатуру на Б. Обаму. Что касается возможных типов ПФ, то в рамках этой статьи упор будет сделан на отсылки к прецедентному тексту и высказыванию и отсылки к прецедентному имени.

Отсылки к прецедентному тексту и высказыванию

При использовании цитат в карикатуре на Б. Обаму частотны отсылки к музыкальной культуре, кинематографу, фольклору (преимущественно сказкам). Источники в основном американские или хорошо известные в США благодаря экранизации. На рис.1 изображение Б. Обаму в божественном образе сопровождается подписью «His Master's Voice ... Says Go». Здесь используется прием иронии и отсылки к прецедентным ситуациям и текстам, а именно: *his master's voice* (букв. голос его господина или г-спода; голос его хозяина) – это понятие, характерное для Юга США до Гражданской войны. Оно издавна связывалось с системой рабства, которая воспринималась двояко. С одной стороны, это унижения, отсутствие права распоряжаться собой, тяготы труда, с другой – рабовладелец, с точки зрения белых южан, воплощал модель строгого отца, ответственного за своих «детей», т. е. рабов. После Гражданской войны между Севером и Югом и по сей день эта фраза связывается с белыми американцами и несет в основном негативную эмоциональную окраску. Второе значение фразы *His Master's Voice* связано с товарным знаком звукозаписывающей компании «Ар-си-эй Виктор» (RCA Victor). Этот логотип сопровождает изображение собаки, с любопытством заглядывающей в трубу граммофона [22]. *Go* – это не просто повелительное наклонение глагола, это кусочек афроамериканского спиричуэла «Let My People Go». В нем воедино связаны исход евреев и судьба афроамериканцев, т. е. в карикатуре идет ряд достаточно оскорбительных намеков на африканское наследие Б. Обамы. Хотя на самом деле он не потомок рабов, а рожден от свободного кенийца, тем не менее, в стереотипном восприятии ему была бы уготована судьба раба. Ирония этого рисунка в том, что теперь в роли белого господина, хозяина и даже Бога выступает чернокожий

Б. Обама. Теперь он диктует условия, а это неплохой повод для американцев задуматься о том, надо ли следовать этим путем. Если вернуться к спиричуэлу, то, с одной стороны, он вводит мотив «я вас спасу, выведу в Землю Обетованную, только следуйте за мной». С другой стороны – что хорошо для афроамериканца, может не быть благом для белого. А значит, политика Б. Обамы ведет к последствиям, нежелательным для белой Америки. Теперь вспомним о торговом знаке. Б. Обама занимает место трубы граммофона, звукам которого вынуждена с интересом внимать белая аудитория, преданно, подобно зачарованному псу, следуя за голосом своего нового божества. Стоит ли за этим голосом здравый ум, это большой вопрос, судя по иным карикатурным образам (рис. 1, 2).



Рис. 1



Рис. 2

На рис.2 в самом низу значится «*expensive hotel*» – «дорогой отель». Что же это за отель? Судя по надписи на входе это отель Афганистан, а судя по фразе «*You can check out any time you like, but...*» – «Вы можете расплатиться и освободить номер в любое удобное для Вас время, но...», это отель «Калифорния» из песни группы «Eagles». Продолжение фразы следующее «Вы можете расплатиться и освободить номер в любое удобное для Вас время, но Вы никогда не сможете покинуть наш отель». И вовсе не потому, что в нем готовы держать постояльцев просто из любви к ним. Речь в песне о человеке, искавшем приют на ночь и забредшем на зов незнакомки в отель «Калифорния», где на самом деле собираются на пир силы

Зла. Очень показателен последний куплет песни «*Last thing I remember, I was running for the door. I had to find the passage back to the place I was before. "Relax!" – said the nightman. "We are programmed to receive. You can check out any time you like, but you can never leave."*» – «Последнее, что я помню, это то, что я кинулся к двери. Мне необходимо было найти выход, вернуться туда, откуда я пришел. "Расслабься!" – сказали мне. "Наш отель устроен так, что мы можем только принимать гостей, вы можете расплатиться и освободить номер в любое удобное для вас время, но вы никогда не сможете покинуть наш отель"». Судя по тому, как сложились дела американского контингента после первых легких побед, и отсутствию иного пути к выходу, кроме как через территорию России, отношения с которой последнее время тоже переживают не лучший период, отель «Афганистан» нескоро распрощается с Б. Обамой. Показательны и аллюзии к оппозиции Добра и Зла, к которой постоянно прибегают в американской политической риторике.

На следующем рисунке (рис. 3) Б. Обама явно рассказывает белым избирателям в лице детей сказку на ночь. О чем же эта сказка? Про тыкву, самую великую тыкву на свете, которая придет и заставит всех республиканцев быть подотчетными Конгрессу. Те в свою очередь сразу получают стимул проводить ответственную политику и найти согласие со своими оппонентами, что в свою очередь сразу сделает законотворчество разумным и эффективным, что в свою очередь восстановит экономику, которая сразу даст миллионы новых рабочих мест, которые обязательно спасут средний класс. Что до сказки, то один ребенок, похоже, сильно сомневается.



Рис. 3

Отсылка к прецедентному тексту здесь заключена в тыквенном поле. И в британском, и в американском фразеологическом фонде есть паремия *mare's nest* – 1) путаница, неразбериха; сложная и запутанная ситуация; 2) иллюзия, обман; бесполезное открытие. Если переводить буквально, то получится «гнездо кобылы». Это реалии сказки, которая существует в разных территориальных вариантах. В некоторых британских версиях в качестве чудачков выступают городские жители, лондонцы. В американской версии чудачком

становится ирландец, приехавший в Америку. По этой версии ирландец везде слышал фразу «*mare's nest*», переносного значения он не знал, поэтому решил, что в этой удивительной стране кобылы гнездятся. А раз у них есть гнезда, то должна быть и кладка яиц. Дальше по его размышлениям из этих яиц должно было вылупляться потомство, но раз это гнезда кобыл, то и на свет появятся непременно жеребята. Парень он был смекалистый, но бедный, и конь ему в хозяйстве бы совсем не помешал. Поэтому он решил сразу же отправиться на поиски этих чудесных гнезд. Шел он, шел и пришел на тыквенное поле. Таких больших овощей он тоже еще не видал. По их расположению и размеру он догадался, что это и есть гнездо кобылы. Пока мать отлучилась, надо действовать. Выбрал он яйцо-тыкву побольше, схватил в охапку и побежал что есть духу. А путь его лежал в гору. Нелегко бежать в гору, особенно с огромной тыквой. Устал парень, запыхался. Встал на вершине горы, да пока дух переводил, наклонился. Тыква-то и упала, да и покатила прочь с горы. Под горой рос дуб, под дубом куст, под кустом сидел заяц. Тыква ударилась о дуб, раскололась, заяц испугался и бросился прочь. Кто же мог выскочить из расколовшегося яйца кобылы? Только жеребенок. Бежит ирландец следом за зайцем и причитает: «Жеребеночек! погоди, жеребеночек!».

На рисунке и Б. Обама, и его слушатели сидят не иначе как в гнезде кобылы, т. е. находятся в очень сложном положении и утешают себя вздором. Кроме того, интересно переносное значение слова *pumpkin* – «тыква». Это «солнышко, зайчик», используемое при ласковом обращении, особенно к малышу. Дополнительно фиксируется ассоциативная связь с южными районами и их жителями. В качестве синонима *pumpkin* выступает *squash*, которое, помимо прямого значения «тыква», обладает еще следующими переносными значениями: **гл.** 1) давить, жать; раздавливать, расплющивать; сжимать, сдавливать; 2) выжимать сок; 3) втискивать, заталкивать; 4) толпиться; тесниться; 5) заставить замолчать, обрезать; 6) подавлять, усмирять; 7) хлопать, шлепать (по воде, по грязи и т. п.), плюхаться; **сущ.** 1) размягченная масса, кашка; 2) толпа; давка; толкучка, толчея; 3) напиток "сквош" (сок цитрусовых с газированной водой); 4) а) мягкий резиновый мяч б) = squash rackets сквош (игра в мяч с ракеткой); 5) плюханье (во что-л. жидкое); 6) хлоппанье (по грязи и т. п.).

Если все это собрать, то получится, что выжатые как лимон, финансово и эмоционально, толпы граждан США, бесконечно используемые как мяч в грязных политических играх и не воспринимаемые всерьез, сидят в глубокой трясине и ждут, когда в них впахнут

очередную порцию негритянской ерунды в надежде выдать из них что-нибудь еще.

Отсылки к прецедентному имени

Что касается речей самого Б. Обамы, в качестве прецедентных имен-антропонимов он любит использовать имена предыдущих президентов США и афроамериканских лидеров, в частности М. Л. Кинга и Малколма Х. В графике отсылки идут к: президентам США (в частности А. Линкольну, Р. Никсону, У. Клинтону, Дж. Бушу, мл.), Чегиваре, Уссама бен Ладену, Гитлеру, Сталину, Наполеону, Мао Цзэдуну, Майклу Джексону, Чарли Чаплину и его персонажам, Аладдину и Форресту Гампу. При этом происходит карнавализация исходного образа, его трансформация.

Последнее время образ действующего президента США все чаще обретает в карикатуре отрицательные черты. Один из примеров – это мим в берете (рис. 4, 5, 6). Этот типаж явно вводит образ француза и обращен, с одной стороны, к театральной сфере, которая отражает фальшь, обман, подделку, а с другой – к мотивам чужести, чужеродности, а потому ненужности, вновь обмана, враждебности для США.



Рис. 4



Рис. 5



Рис. 6

Параллельно это аллюзия на другой, хорошо известный в США персонаж – мсье Верду, главного героя одноименного фильма Ч. Чаплина. Мсье Верду (рис.7, 8), после того как его уволили из банка, стал брачным афе-

ристом и зарабатывал деньги, убивая свои престарелых состоятельных супругов. Жизнь его заканчивается на гильотине, но на суде он произносит речь, обличающую крупные военные концерны, которые тоже зарабатывают деньги подобным способом, только гораздо большей кровью. При переносе на Б. Обаму создается образ гнусного обманщика с искаженной системой ценностей, пытающегося доказать, что его прегрешения ничто, по сравнению с деяниями других.



Рис. 7



Рис. 8

Форрест Гамп, как известно, не отличался умом и сообразительностью. Этот персонаж воплотил в себе черты человека изначально ненужного, отверженного обществом в силу своей ущербности, но при этом умеющего преодолеть обстоятельства, повернуть их в свою пользу, бесхитростно извлечь выгоду. При переносе на Б. Обаму, который в данном случае изображен как убогий неухоженный подросток из трущоб (рис. 9) образ Форреста Гампа проявляет свою «темную» сторону. При этом на Б. Обаму с удивлением взирал исполнитель роли Форреста Гампа Том Хэнкс. От «большой белой надежды», судя по кружащемуся одинокому перышку, мало что осталось. Кстати, если вспомнить фильм, именно полет такого маленького перышка сопровождает весь рассказ Форреста Гампа о своей жизни. Но если в фильме перышко взмывает, подхваченное ветром перемен, символизируя освобождение, раскрепощение, обретение себя, удачу, то, судя по этому рисунку, далеко оно не улетит – упадет прямо в грязь к ногам глупого и грязного неудачника. Что может принести в Белый дом такой дурной подросток – вот вопрос, который остается за кадром.



Рис. 9

Большинство современных газетных изданий на иностранном языке содержат в себе карикатуры политической тематики, поэтому для снятия напряжения и трудностей у студентов при работе с аутентичным материалом и одновременного знакомства с лингвокультурной спецификой рекомендуется использовать на занятиях по иностранному языку данный вид креолизованных текстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Айнутдинов А. С. Карикатура как она есть // Образование. Медиа. Общество. 2008. № 3. С. 48–52.
2. Алексеев В. А. Оружием политической сатиры. М. : Мысль, 1979.
3. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М. : Academia, 2003.
4. Артемов В. А. Психология наглядности по методике обучения иностранным языкам // Преподавание иностранных языков. Теория и практика / под ред. А. Т. Базиева. М. : Наука, 1971. С. 241.
5. Артемова Е. А. Карикатура как жанр политического дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2002.
6. Артемова Е. А. Семиотические визуальные политической карикатуры // Языковая личность: проблемы когнитивии и коммуникации. Волгоград, 2001. С. 148–153.
7. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политическом интердискурсе / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2006.
8. Вайс Д. Интертекстуальность в госдуме (депутаты любят цитаты) // Политическая коммуникация / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2014. С. 43–45.
9. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. Вып. (1)21 / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2007. С. 75–80.
10. Гудков Д. Б. Прецедентные имена и проблемы прецедентности. М. : Изд. МГУ, 1999.
11. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М. : Изд. Гнозис, 2003.
12. Гудков Д. Б., Красных В. В., Захаренко И. В., Багаева Д. В. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний // Вестник Московского ун-та. Сер. 9. Филология. 1997. № 4. С. 106–117.
13. Дмитриев А. В. Социология юмора: Очерки. М. : РАН, 1996.
14. Ельфинов Л. Я. Только ли графика? // Искусство. 1970. № 10. С. 31–36.
15. Ефимов Б. Е. Основы понимания карикатуры. М. : Академия художеств СССР, 1961.
16. Зимняя И. А. Педагогическая психология. М. : Логос, 2004.
17. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М. : Наука, 1987.
18. Леонтьев А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. М. : Наука, 1969.
19. Нахимова Е. А. Прецедентные онимы в современной российской массовой коммуникации: теория и методика когнитивно-дискурсивного исследования / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2011.
20. Овчинникова О. М. Обучение иноязычному профессионально ориентированному говорению на основе креолизованного текста : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2010.
21. Популярная художественная энциклопедия : в 2 т. М. : Советская энциклопедия, 1986.
22. ABBYY Lingvo : электр. программа.
23. Buell E. H., Jr., Maus M. Is the pen mightier than the word? Editorial cartoons and 1988 presidential nominating politics // Political Science and Politics. Vol. 21. Issue 4. Fall, 1988. P. 847–858.
24. DeSousa M. A., Medhurst M. J. Political cartoons and American culture: Significant symbols of campaign 1980 // Studies in Visual Communication. 1982. № (46). P. 66–84.
25. Diamond M. No laughing matter: Post-September 11 political cartoons in Arab/Muslim newspapers // Political Communication. Vol. 19(2). 2002. P. 251–272.

ИСТОЧНИКИ ГРАФИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

26. Baltimore Caricatures Maryland Portraits by Jerry Breen. URL: <http://www.newbreen.com>.
27. Black Face: Resources and Information. URL: <http://www.black-face.com>.
28. Black Face! The History of racist Blackface stereotypes . – URL: <http://www.black-face.com>.
29. Blackmissouri.com. URL: <http://www.blackmissouri.com>.
30. Court Jones – Caricature and Illustration. URL: <http://www.courtjones.com>.
31. Erudite logo | Flickr – Photo Sharing! URL: <http://www.flickr.com/photos/40233248@N03/4385442351>.
32. Funny caricature: Politic caricature, Obama Caricature, Celebrity caricature : Blog. URL: <http://www.allfunnycaricatur.blogspot.com>.
33. Gibson girl. URL: <http://www.loyno.edu/~kchopin/new/women/images/gibson>.
34. Kaltoons: the official site of Kevin Kallaughter. URL: <http://www.kaltoons.com>.
35. Los Angeles Times. URL: <http://www.latimes.com>.
36. Political Cartoon Blog by Jerry Breen : Blog. URL: <http://www.jerrybreen.blogspot.com>.
37. Political Graffiti | Independent Political cartoons. URL: <http://www.politicalgraffiti.worldpress.com>.
38. Shutterstock images. URL: <http://www.shutterstock.com>.
39. The Authentic History Center. URL: <http://www.authentichistory.com>.
40. The Bad Cartoonist : Blog. URL: <http://www.badcartoonist.worldpress.com>.

41. The caricatureMan.com Blog!!! – Typepad : Blog. URL: <http://www.caricatureman.typepad.com>.

REFERENCES

1. Aynutdinov A. S. Karikatura kak ona est' // *Obrazovanie. Media. Obshchestvo*. 2008. № 3. S. 48–52.
2. Alekseev V. A. *Oruzhiem politicheskoy satiry*. M. : Mysl', 1979.
3. Anisimova E. E. *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov) : ucheb. posobie dlya stud. fak. inostr. yaz. vuzov*. M. : Academia, 2003.
4. Artemov V. A. *Psikhologiya naglyadnosti po metodike obucheniya inostrannym yazykam // Prepodavanie inostrannykh yazykov. Teoriya i praktika / pod red. A. T. Bazieva*. M. : Nauka, 1971. S. 241.
5. Artemova E. A. *Karikatura kak zhanr politicheskogo diskursa : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk*. Volgograd, 2002.
6. Artemova E. A. *Semioticheskie vizual'nye politicheskoy karikatury // Yazykovaya lichnost': problemy kognitsii i kommunikatsii*. Volgograd, 2001. S. 148–153.
7. Budaev E. V., Chudinov A. P. *Metafora v politicheskom interdiskurse / Ural. gos. ped. un-t. Ekaterinburg*, 2006.
8. Vays D. *Intertekstual'nost' v gosdume (deputaty lyubyat tsitaty) // Politicheskaya kommunikatsiya / Ural. gos. ped. un-t. Ekaterinburg*, 2014. S. 43–45.
9. Voroshilova M. B. *Kreolizovannyi tekst: aspekty izucheniya // Politicheskaya lingvistika. Vyp. (1)21 / Ural. gos. ped. un-t. Ekaterinburg*, 2007. S. 75–80.
10. Gudkov D. B. *Pretsedentnye imena i problemy pretsedentnosti*. M. : Izd. MGU, 1999.
11. Gudkov D. B. *Teoriya i praktika mezhkul'turnoy kommunikatsii*. M. : Izd. Gnozis, 2003.
12. Gudkov D. B., Krasnykh V. V., Zakharenko I. V., Bagaeva D. V. *Nekotorye osobennosti funktsionirovaniya pretsedentnykh vyskazyvaniy // Vestnik Moskovskogo un-ta. Ser. 9. Filologiya*. 1997. № 4. S. 106–117.
13. Dmitriev A. V. *Sotsiologiya yumora: Ocherki*. M. : RAN, 1996.
14. El'kovich L. Ya. *Tol'ko li grafika? // Iskusstvo*. 1970. № 10. S. 31–36.
15. Efimov B. E. *Osnovy ponimaniya karikatury*. M. : Akademiya khudozhestv SSSR, 1961.
16. Zimnyaya I. A. *Pedagogicheskaya psikhologiya*. M. : Logos, 2004.
17. Karaulov Yu. N. *Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost'*. M. : Nauka, 1987.
18. Leont'ev A. A. *Psikholingvisticheskie edinitsey i porozhdenie rechevogo vyskazyvaniya*. M. : Nauka, 1969.
19. Nakhimova E. A. *Pretsedentnye onimy v sovremennoy rossiyskoy massovoy kommunikatsii: teoriya i metodika kognitivno-diskursivnogo issledovaniya / Ural. gos. ped. un-t. Ekaterinburg*, 2011.
20. Ovchinnikova O. M. *Obuchenie inoyazychnomu professional'no orientirovannomu govoreniyu na osnove kreolizovannogo teksta : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk*. Ekaterinburg, 2010.
21. *Populyarnaya khudozhestvennaya entsiklopediya : v 2 t. M. : Sovetskaya entsiklopediya*, 1986.
22. *ABBY Lingvo : elektr. programma*.
23. Buell E. H., Jr., Maus M. *Is the pen mightier than the word? Editorial cartoons and 1988 presidential nominating politics // Political Science and Politics*. Vol. 21. Issue 4. Fall, 1988. P. 847–858.
24. DeSousa M. A., Medhurst M. J. *Political cartoons and American culture: Significant symbols of campaign 1980 // Studies in Visual Communication*. 1982. № (46). P. 66–84.
25. Diamond M. *No laughing matter: Post-September 11 political cartoons in Arab/Muslim newspapers // Political Communication*. Vol. 19(2). 2002. P. 251–272.
26. *Baltimore Caricatures Maryland Portraits by Jerry Breen*. URL: <http://www.newbreen.com>.
27. *Black Face: Resources and Information*. URL: <http://www.black-face.com>.
28. *Black Face! The History of racist Blackface stereotypes . – URL: http://www.black-face.com*.
29. *Blackmissouri.com*. URL: <http://www.blackmissouri.com>.
30. *Court Jones – Caricature and Illustration*. URL: <http://www.courtjones.com>.
31. *Erudite logo | Flickr – Photo Sharing!* URL: <http://www.flickr.com/photos/40233248@N03/4385442351>.
32. *Funny caricature: Politic caricature, Obama Caricature, Celebrity caricature : Blog*. URL: <http://www.allfunnycaricatur.blogspot.com>.
33. *Gibson girl*. URL: <http://www.loyno.edu/~kchopin/new/women/images/gibson>.
34. *Kaltoons: the official site of Kevin Kallaughter*. URL: <http://www.kaltoons.com>.
35. *Los Angeles Times*. URL: <http://www.latimes.com>.
36. *Political Cartoon Blog by Jerry Breen : Blog*. URL: <http://www.jerrybreen.blogspot.com>.
37. *Political Graffiti | Independent Political cartoons*. URL: <http://www.politicalgraffiti.worldpress.com>.
38. *Shutterstock images*. URL: <http://www.shutterstock.com>.
39. *The Authentic History Center*. URL: <http://www.authentichistory.com>.
40. *The Bad Cartoonist : Blog*. URL: <http://www.badcartoonist.worldpress.com>.
41. The caricatureMan.com Blog!!! – Typepad : Blog. URL: <http://www.caricatureman.typepad.com>.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. В. Пестова.